

## ÇEVİRİ



### Kaygılı Bilim İnsanları Komitesi

16 Ekim 2020

Nüfus ve Vatandaşlık İşleri Genel Müdürlüğü  
Pasaport İdari Karar Komisyonu  
İçişleri Bakanlığı  
Bakanlıklar, Ankara

İlgi: Tuna ALTINEL, pasaport başvurusu

Sayın Komisyon üyeleri,

Kaygılı Bilim Adamları Komitesi, kendini dünyanın dört bir yanındaki meslektaşlarının insan haklarını ve bilimsel özgürlüklerini korumaya adanmış bilim insanları, doktorlar, mühendisler ve öğretim üyelerinden oluşan bağımsız bir kuruluştur. Bu mektubu, yaşadığı ve çalıştığı Fransa'nın Lyon şehrindeki işinin başına dönmek için pasaportunun kendisine teslim edilmesini isteyen Profesör Tuna Altinel'in (Fransa, Lyon 1 Üniversitesi) davasına istinaden gönderiyoruz.

Profesör Altinel'in Balıkesir'deki resmi merciler karşısında yaptığı soruşturmalar bir yıldan uzun süredir dâhil olduğu adli süreç nedeniyle ertelenmişti. Bu yargı sürecini yakından takip ederek gerçekleşen duruşmaları gözlemedik ve raporlar sunduk. Bu sürecin sonunda Türk mahkemelerinin Tuna Altinel'i tüm suçlamalardan suçsuz bulması ve savcının temyiz duruşması sırasında bu beraat kararını yeniden teyit etmesi ile bu yargı sürecini sonlandırarak tüm vatandaşların sahip olduğu ifade özgürlüğü haklarının yeniden teyit edilmesi sevindiricidir. Ancak Profesör Altinel'in Balıkesir'deki yetkililere yaptığı pasaportunun yeniden kendisine verilmesi talebi 28 Eylül tarihli ve 42003954-1-46.99-E.16743 referans numaralı bir mektupta herhangi bir gerekçe gösterilmeyerek reddedilmiştir; bu karara itirazın makamınıza iletileceğini anlıyoruz.

Profesör Altinel 1996 yılından bu yana Fransa'da yaşamış ve çalışmıştır. Hem kendisi hem de gerek üniversitedeki gerekse dünyanın dört bir yanındaki iş arkadaşları tüm hukuki meselelerin çözüme ulaştığı şu günlerde Profesör Altinel'in matematik araştırmacısı ve öğretmeni olarak mesleki görevlerine geri dönmesini arzu etmektedir. Seyahat hakkı Türkiye Cumhuriyeti Anayasası'nın 23. Maddesi ve Türkiye Cumhuriyeti'nin de imza atan taraflardan biri olduğu Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi tarafından tanınmaktadır. Ayrıca hem Türk anayasası hem de uluslararası anlaşmalar kişinin mesleğini icra etme hakkını tanımaktadır.

Kaygılı Bilim Adamları Komitesi adına komisyonunuzun bu taleple hızlı bir şekilde ilgilenmesini ve Profesör Altinel'e seyahat özgürlüğünü geri kazandırmasını rica ediyoruz.

Saygılarımızla,

*Joel L. Lebowitz Paul H. Plotz Eugene M. Chudnovsky Alexander Greer*

Joel L. Lebowitz, Paul H. Plotz, Walter Reich, Eugene M. Chudnovsky, Alexander Greer,  
Eş Başkanlar, Kaygılı Bilim İnsanları Komitesi

#### Posta Adresi

Carol Valoris, Yönetici Müdür  
Kamu İşleri ve İdari Ofis  
Posta Kodu 3708  
Silver Spring, MD 20918  
Tel: (202) 812-8074  
[CarolValoris@concernedscientists.org](mailto:CarolValoris@concernedscientists.org)

#### Genel Merkez

222 West 135th Street, Suite 3A  
New York, NY 10030  
[www.concernedscientists.org](http://www.concernedscientists.org)

#### EŞ BAŞKANLAR

Joel L. Lebowitz  
Rutgers Üniversitesi  
Paul H. Plotz, M.D.  
Washington, DC  
Walter Reich  
George Washington Ü.  
Eugene Chudnovsky  
Lehman Üniversitesi  
Alexander Greer  
Brooklyn Üniversitesi

#### BAŞKAN YARDIMCILARI

ASTRONOMİ  
Arno Penzias\*  
New Enterprise Assoc.

#### BIYOLOJİ

Max Gottesman  
Kanser Araştırma Enstitüsü

#### KİMYA

Zafra Lerman  
MIMSAD, Inc.

#### BİLGİSAYAR BİLİMİ

Jack Minker  
Maryland Üniversitesi  
Rachelle Heller  
George Washington Ü.

#### MÜHENDİSLİK

Philip Sarachik  
New York Üniversitesi  
Politeknik Mühendislik Okulu

#### MATEMATİK

Simon Levin  
Princeton Üniversitesi

#### TIP BİLİMLERİ

J. Joseph Blum  
Duke Üniversitesi

#### ONUR KURULU ÜYELERİ

Nancy Andrews  
Duke Üniversitesi  
David Baltimore\*  
Caltech\*  
Allen J. Bard  
Texas Üniversitesi  
Sanley Deser  
Brandeis Üniversitesi

#### ONUR KURULU ÜYELERİ

David Gross\*  
California Üniversitesi  
James Langer  
Teorik Fizik Enstitüsü, Sta  
Barbara Lax  
MIT  
Peter D. Lax  
New York Üniversitesi  
John Polanyi\*  
Toronto Üniversitesi  
Stuart Rice  
Chicago Üniversitesi  
Sir Richard J Roberts\*  
New England Biolabs  
Myriam Sarachik  
New York Şehir Üniversitesi  
Harold Scheraga  
Cornell Üniversitesi  
Maxine Singer  
Carnegie Inst. of Washington  
Alfred I. Tauber  
Boston Üniversitesi  
Steven Winberg\*  
Texas Üniversitesi, Austin  
Myrna Weissman  
Columbia Üniversitesi

\* Nobel Ödülü Sahibi

#### YETKİLİ MÜDÜR

Dorothy Hirsch (merhum)  
Yetkili Müdür  
Fahri Profesör  
Sophie Cook  
Yetkili Müdür  
Fahri Profesör

Yukarıdaki metin İngilizce'den Türkçe'ye tarafımdan aslına uygun olarak çevrilmiştir. Yeminli Tercüman

Basın Yayın ve Sakin Oğlu 965 doğumlu Hatil Hacialioğlu

Valikonagi Cad. Kodaman Sok. Mim Plaza A Blok Kat:2 No:52 Nişantaşı - İstanbul

Mim Plaza A Blok K:2 No:52 Nişantaşı-İST

Mecidiyeköy, V.D. 086 001 3088

Tic. Sicil No: 308015

AS ÇEVİRİ

YAYIN VE DAN. HIZ. LTD. ŞTİ

YEMİNLİ TERJÜMAN

NE MÜTEHMMİLİK BİRİSÜ



Committee of  
Concerned  
Scientists

Oct 16, 2020

Directorate General of Civil Administration  
Commission for Administrative Decisions on Passports  
Ministry of the Interior  
Bakanlıklar, Ankara

Re: Tuna ALTINEL, passport application

To the honorable members of the Commission,

The Committee of Concerned Scientists is an independent organization of scientists, physicians, engineers and scholars dedicated to protecting the human rights and scientific freedom of our colleagues around the world. We write to you now concerning the case of Professor Tuna Altinel (University Lyon-1, France), who is requesting the return of his passport so as to return to his position in Lyon, France, where he lives and works.

Previous inquiries by Professor Altinel to the authorities in Balıkesir were put off on the grounds of legal procedures with which he has been involved for more than a year. We have followed those legal procedures closely, observing and reporting on the hearings as they occurred. It is gratifying that in the end the Turkish courts have acquitted him of all charges and re-confirmed that acquittal on the prosecutor's appeal, thereby ending that matter and re-affirming the rights of freedom of expression to which all citizens are entitled. However, the subsequent request by Professor Altinel to the authorities in Balıkesir to proceed to reissue the passport has now been denied, in a letter dated September 28, reference number 42003954-1-46.99-E.16743, which gave no indication of the grounds; we understand that the appeal of this decision will go to your office.

Professor Altinel has lived and worked in France since 1996. He and his colleagues, both at his university and around the world, are anxious to see him resume his professional duties as a mathematical researcher and teacher now that all legal matters are resolved. The right to travel is recognized by Article 23 of the Turkish Constitution and the European Convention on Human Rights, of which Turkey is also a signatory. The right to exercise one's profession is also recognized by the Turkish constitution and international treaties.

**AS ÇEVİRİ**  
Basın Yayın ve Dan. Hiz. Ltd. Şti.  
Valikonağı Caddesi Kartalın Sokak  
Mim Plaza A Blok Kat: 5/52 Nişantaşı-İST  
Mecidiyeköy V.D. 088 001 3088  
Tic. Sicil No: 308315

**AS ÇEVİRİ**  
BASIN YAYIN VE DAN. HİZ. LTD. ŞTİ.  
NOTER YEMİNLİ TERCÜMANLIK  
VE NOTERÇİMLİK BÜROSU

On behalf of the Committee of Concerned Scientists we therefore request that your commission deal expeditiously with this request, and restore Professor Altinel's freedom of travel.

Sincerely,

*Joel L. Lebowitz Paul H. Plotz Walter Reich Eugene M. Chudnovsky Alexander Greer*

Joel L. Lebowitz, Paul H. Plotz, Walter Reich, Eugene M. Chudnovsky, Alexander Greer  
Co-Chairs, Committee of Concerned Scientists

**AS ÇEVİRİ**  
Basın Yayın ve Dan. Hiz. Ltd. Şti.  
Valikonagi Caddesi Kodaman Sokak  
Mim Plaza A Blok K:2 No:52 Nişantaşı-İST  
Merdivenkoy V.D. 086 001 3088  
Tic.Sicil No: 308315

**AS ÇEVİRİ**  
BASIN YAYIN VE DAN. HİZ. LTD. ŞTİ.  
NOTER YEMİNLİ TERCÜMANLIK  
VE MÜTERCİMLİK BİRLİĞİ



**Committee of  
Concerned  
Scientists**

**Mailing Address**

Carol Valoris, Executive Director  
Public Affairs and Administrative Office  
PO Box 3708  
Silver Spring, MD 20918  
Phone (202) 812-8074  
CarolValoris@concernedscientists.org

**Headquarters**

655 Evelyn Avenue  
East Meadow, NY 11554  
www.concernedscientists.org

**CO-CHAIRS**

Joel L. Lebowitz  
*Rutgers University*  
Paul H. Plotz, M.D.  
Washington, DC  
Walter Reich  
*George Washington U.*  
Eugene Chudnovsky  
*Lehman College*  
Alexander Greer  
*Brooklyn College*

**VICE-CHAIRS**

**ASTRONOMY**  
Arno Penzias\*  
*New Enterprise Assoc.*

**BIOLOGY**  
Max Gottesman  
*Institute of Cancer  
Research*

**CHEMISTRY**  
Zafra Lerman  
*MIMSAD, Inc.*

**COMPUTER SCIENCE**  
Jack Minker  
*University of Maryland*  
Rachelle Heller  
*The George Washington  
University*

**ENGINEERING**  
Philip Samchik  
*NYU Polytechnic School  
of Engineering*

**MATHEMATICS**  
Simon Levin  
*Princeton University*

**MEDICAL SCIENCES**  
J. Joseph Blum  
*Duke University*

**HONORARY BOARD  
MEMBERS**

Nancy Andrews  
*Duke University*  
David Baltimore\*  
*Caltech*  
Allen J. Bard  
*University of Texas*  
Stanley Deser  
*Brandeis University*

**HONORARY BOARD  
MEMBERS (cont.)**

David Gross\*  
*University of California*  
James Langer  
*Inst. of Theor. Physics,  
Sta Barbara Lax  
MIT*  
Peter D. Lax  
*New York University*  
John Polanyi\*  
*University of Toronto*  
Stuart Rice  
*University of Chicago*  
Sir Richard J Roberts\*  
*New England Biolabs*  
Myriam Samchik  
*City College of New York*  
Harold Scheraga  
*Cornell University*  
Maxine Singer  
*Carnegie Inst. of  
Washington*  
Alfred I. Tauber  
*Boston University*  
Steven Weinberg\*  
*U. of Texas, Austin*  
Myrna Weissman  
*Columbia University*

\* Nobel Laureate

**EXECUTIVE  
DIRECTOR**

Carol Valoris  
  
Dorothy Hirsch  
*(deceased)*  
Executive Director  
Emerita  
Sophie Cook  
Executive Director  
Emerita

**AS ÇEVİRİ**  
Basın Yayın ve Dan. Hiz. Ltd. Şti.  
Valikonağı Caddesi Kodaman Sokak  
Mim Plaza A Blok K:2 No:52 Nişantaşı-İST  
Mecidiyeköy V.D. 086 001 3088  
Tic.Sicil No: 308515

**AS ÇEVİRİ**  
BASIN YAYIN VE DAN. HİZ. LTD. ŞTİ.  
NOTER YEMİNLİ TERCÜMANLIK  
VE MÜTERECİMLİK ŞİRKETİ